

NOTE N° 12.

(*TRADUCTION.*)

(*TRANSLATION.*)

A Son Excellence le Président de la Conférence de la Paix, etc.,

To His Excellency The President of the Peace Conference, etc.,

Monsieur CLEMENCEAU.

Mr. CLEMENCEAU.

Versailles, le 22 mai 1919.

Versailles, May 22th, 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

SIR,

Les dispositions des conditions de paix concernant la propriété privée des ressortissants de part et d'autre sont dictées, en premier lieu, par la tendance des Gouvernements alliés et associés de traiter tous les biens privés allemands étant dans leur territoire en masse homogène de partage, qui doit servir à satisfaire, dans une procédure semblable à celle de faillite, et les créances privées de leurs nationaux et les prétentions d'état aux indemnités de guerre. Cette tendance doit être réalisée par une série de dispositions qui auraient pour résultat que, dans tous les pays soumis à l'influence des Gouvernements alliés et associés, les biens allemands seraient confisqués, et que la

The provisions of the Conditions of Peace concerning private property of the nationals of both parties are chiefly inspired by the tendency of the Allied and Associated Governments to treat all German private property situated within their sphere of power as an uniform mass for distribution out of which, in a bankruptcy-like procedure, both the private claims of their nationals and the state-claims to war indemnity are to be satisfied. This aim is to be arrived at by means of a series of provisions which, if carried through, would lead to the result that all German property situated in countries which are under the influence of the Allied and Associated Governments

---

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz etc.,

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 22. Mai 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Die Bestimmungen der Friedensbedingungen über das Privateigentum der beiderseitigen Staatsangehörigen sind in erster Linie von dem Bestreben der alliierten und assoziierten Regierungen diktiert, das gesamte in ihrem Machtbereich befindliche deutsche Privatvermögen als eine einheitliche Teilungsmasse zu behandeln, aus der in einem konkursähnlichen Verfahren sowohl die Privatforderungen ihrer Staatsangehörigen als auch die staatlichen Ansprüche auf Kriegsschädigung befriedigt werden sollen. Dieses Bestreben soll durch eine Reihe von Vorschriften verwirklicht

capacité juridique privée des ressortissants de l'Empire allemand serait essentiellement restreinte.

D'abord, il est arrêté que toutes les mesures prises déjà au courant de la guerre contre les biens privés allemands en pays ennemis seront maintenues comme valides (voir l'article 297 d). Cette disposition est, il est vrai, rédigée à la réciprocité (1), mais cette réciprocité n'est qu'apparente. Car les ressortissants ennemis doivent être indemnisés complètement de tout dommage causé par les lois allemandes d'exception; en outre, ils doivent avoir la faculté de demander comme bon leur semblera la restitution en entier et éventuellement, dans le cas où une telle restitution ne serait pas possible, même une compensation en biens équivalents (voir l'article 297 e, f et g). Par contre, on refuse à l'Allemand atteint de lois ennemies d'exception, non seulement toute possibilité de *restitutio in integrum*, mais aussi tout droit d'indemnisation vis-à-vis des États ennemis ou de leurs autorités, de sorte que ces dernières ne soient pas même responsables dans le cas où il pourrait être

would be confiscated and all German nationals would be materially restricted in their legal capacity.

In the first place it is provided that all measures taken during the war against German private property in enemy countries are to remain in force as legally binding (Article 297 d). This clause, it is true, provides for reciprocity, but only a semblance of reciprocity is given, for the enemy nationals are to be entitled to full compensation for all damages caused to them by German exceptional laws, furthermore they are to be granted the right of, in their free option, demanding restitution in integrum, and eventually, if such restitution cannot be effected, of even claiming equivalents in specie (Article 297 e, f, g.). On the other hand, however, German nationals who have been subjected to exceptional laws of enemy countries are not only to be debarred from all possibility of replacement into the former state, but are also deprived of any claim to compensation against the enemy states or their authority, so that the latter are not even then liable if it can be proved that German

---

(1) NOTE DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL. — Le texte allemand porte : « ist zwar gegenseitig gefasst », c'est-à-dire : « Cette disposition est, il est vrai, comprise dans le sens de la réciprocité ».

---

werden, die das Ergebnis haben würden, dass in allen dem Einfluss der alliierten und assoziierten Regierungen unterliegenden Ländern die deutschen Besitztümer verfallen und die deutschen Reichsangehörigen in ihrer privaten Rechtsfähigkeit wesentlich beschränkt wären.

Zunächst wird bestimmt, dass alle bereits während des Krieges gegen das deutsche Privatvermögen in feindlichen Ländern getroffenen Massnahmen als rechtsgültig aufrechterhalten bleiben (Artikel 297 d). Diese Bestimmung ist zwar gegenseitig gefasst, die Gegenseitigkeit ist aber nur eine scheinbare. Denn die gegnerischen Staatsangehörigen sollen für jeden ihnen durch die deutschen Ausnahmegesetze verursachten Schaden volle Entschädigung erhalten; ausserdem soll ihnen die Befugnis gewährt werden, nach freiem Belieben, die *restitutio in integrum* und unter Umständen, falls eine solche *restitutio* nicht möglich ist, sogar einen Ersatz in gleichartigen Vermögensgegenständen zu verlangen (Artikel 297 e, f und g). Dagegen bleibt den von feindlichen Ausnahmegesetzen getroffenen Deutschen nicht nur jede Möglichkeit der Wiedereinsetzung in den vorigen

prouvé que la propriété allemande a été victime, en pays ennemis, de manœuvres intéressées et frauduleuses (voir le § 2 de l'Annexe à l'article 298).

L'effet des mesures prises, pendant la guerre, par les Gouvernements alliés et associés ne suffirait pourtant pas à mettre la main, pour les buts envisagés, sur tous les biens allemands à leur portée. C'est pourquoi il est prévu d'une part que, tandis que l'Allemagne est obligée d'abroger immédiatement toutes les lois d'exception émises par elle, la liquidation des biens allemands à l'étranger pourra être poursuivie aussi après la conclusion de la paix, même avec des mesures de guerre à décréter nouvellement (Article 297 a et b). Vu qu'aucun terme n'a été fixé à cet effet, il paraît que les Gouvernements ennemis veulent même se réserver la possibilité d'étendre la procédure de liquidation à ces biens allemands qui n'entreront dans leurs territoires qu'à l'avenir. Mais, à côté de cette prolongation des mesures de guerre, il se range une extension territoriale de leur emploi, laquelle est encore d'une plus grande portée. Car on veut forcer l'Allemagne à remettre tous les titres se trouvant entre les mains d'Allemands,

property in enemy countries has fallen a victim to corrupt and fraudulent machinations (§ 2 of the Annex to Article 298.)

The operation of the measures taken by the Allied and Associated Governments during the war would, however, not suffice to lay hand on all available German property for the purposes contemplated. It is therefore on the one hand provided that, whereas Germany must immediately abrogate all exceptional laws enacted by her, the liquidation of German property in enemy countries may be proceeded with after the conclusion of Peace even under new war measures which may be enacted (Article 297 a and b). No time limit being fixed herefore, the enemy Governments evidently go so far as to reserve for themselves the possibility of extending the process of liquidation to such German property which may come within their territory in the future. Besides this temporal prolongation of war measures, an extension as to the area of their application is contemplated which is of even greater moment. For Germany is to be forced to deliver up all securities held by her nationals and relat-

---

Stand, sondern auch jeder Entschädigungsanspruch gegen die feindlichen Staaten oder ihre Organe versagt, so dass diese nicht einmal dann haftbar sind, wenn das deutsche Eigentum in feindlichen Ländern nachweisbar eigennützigem oder betrügerischen Machenschaften zum Opfer gefallen ist (§ 2 des Anhangs zu Artikel 298).

Die Wirkung der von den alliierten und assoziierten Regierungen während des Krieges getroffenen Massnahmen würde indes nicht ausreichen, um das greifbare deutsche Vermögen für die beabsichtigten Zwecke restlos zu erfassen. Deshalb wird einmal vorgesehen, dass, während Deutschland alle von ihm erlassenen Ausnahmegesetze sofort aufheben muss, die Liquidation des deutschen Auslandsbesitzes auch nach Friedensschluss sogar mit neu zu erlassenden Kriegsmassnahmen fortgesetzt werden darf (Artikel 297 a und b). Da hierfür keinerlei zeitliche Schranke gesetzt ist, wollen sich die gegnerischen Regierungen anscheinend sogar die Möglichkeit vorbehalten, auch diejenigen deutschen Vermögenswerte, die erst künftig in ihre Gebiete gelangen, in das Liquidationsverfahren einzubeziehen. Neben diese zeitliche Erstreckung der Kriegsmassnahmen tritt ferner aber eine örtliche Ausdehnung ihrer Anwendung, die von noch grösserer Tragweite ist. Deutschland soll nämlich gezwungen werden, alle im Besitze von Deutschen befindlichen Werttitel herauszugeben, die ein Recht an einem

titres qui se rapportent (1) à des biens situés sur les territoires des Gouvernements alliés et associés. D'après cela on aurait à remettre, entre autres choses, toutes les actions et obligations de sociétés ennemies (§ 10 de l'Annexe à l'article 298). Ensuite, on veut soumettre à la liquidation les biens allemands dans les territoires à céder par l'Allemagne, de manière que, par exemple, la propriété des nombreux Allemands en Alsace-Lorraine auxquels on n'accorde pas la nationalité française ou auxquels on ne permet pas expressément de continuer à séjourner dans le pays, et notamment l'entière propriété privée allemande dans les colonies allemandes soit livrée à la vente forcée (articles 53 et 121). Enfin, on veut ajouter, en plus, à la masse de partage presque tous les biens allemands se trouvant en Russie, en Chine, en Autriche, en Hongrie, en Bulgarie et en Turquie. Puisque les Gouvernements alliés et associés ne peuvent pas, sans plus, liquider directement des biens situés dans lesdits pays, ils choisissent le détour de concéder à la Commission des Réparations, en plus

ing to rights in property situated in the territory of the Allied and Associated Governments. According to this, all shares and debentures of enemy companies would, inter alia, have to be delivered up (§ 10 of the Annex to Article 298). Furthermore German property situated in the territories to be ceded by Germany is to be subjected to liquidation, so that, e. g., the property of the numerous Germans in Alsace-Lorraine, who are not granted French nationality or are not expressly permitted to remain in the country, and particularly the whole of German private property in the German colonies is subjected to compulsory sale (Article 53, Article 121). Finally almost all German property situated in Russia, China, Austria, Hungary, Bulgaria and Turkey is to be added to the mass for distribution. The Allied and Associated Governments not being able to apply forthwith a direct process of liquidation in these countries, they select the circuitous way of empowering the Reparation Commission, beyond its other capacities, to demand from the

---

(1) NOTE DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL. — «...die ein Recht... Verbriefen», dans le texte allemand, c'est-à-dire : «qui garantissent un droit sur les biens...».

---

im Gebiete der alliierten und assoziierten Regierungen befindlichen Vermögensgegenstände verbrieften. Danach wären unter anderem alle Aktien und Obligationen feindlicher Gesellschaften auszuliefern (§ 10 des Anhangs zu Artikel 298). Ferner soll der Liquidation der deutsche Besitz in den von Deutschland abzutretenden Gebieten unterworfen werden, so dass z. B. das Eigentum der zahlreichen Deutschen in Elsass-Lothringen, denen nicht die französische Staatsangehörigkeit zuerkannt oder der weitere Aufenthalt im Lande ausdrücklich gestattet wird, und namentlich das gesamte deutsche Privateigentum in den deutschen Kolonien dem Zwangsverkauf verfällt (Artikel 53, Artikel 121). Endlich soll der Teilungsmasse auch noch fast der gesamte deutsche Besitz zugeschlagen werden, der sich in Russland, China, Österreich, Ungarn, Bulgarien und der Türkei befindet. Da die alliierten und assoziierten Regierungen in diesen Ländern ein unmittelbares Liquidationsverfahren nicht ohne weiteres zur Anwendung bringen können, wählen sie den Umweg, dass die Commission des Réparations neben ihrer sonstigen Machtvollkommenheit auch die Befugnis erhält, von der

des indemnités réclamées, à cause de l'application des lois d'exception à leur de ses autres pouvoirs, la faculté d'exiger du Gouvernement allemand l'expropriation immédiate des entreprises allemandes d'utilité publique sises dans ces pays-là et des concessions allemandes dans lesdites contrées (voir l'article 260).

L'emploi des produits obtenus par cette réalisation des biens allemands à l'effet d'une répartition en guise de faillite s'effectue de la façon suivante (voir l'article 297*h* et le § 4 de l'annexe à l'article 298). Les produits obtenus (1) seront payés immédiatement en numéraire, et cela dans la monnaie du Gouvernement ennemi intéressé, au taux de change d'avant-guerre. Il s'ensuit que l'Allemagne aurait éventuellement à restituer le multiple des montants réellement obtenus par elle. Par contre, les produits de la liquidation de biens allemands obtenus par les Gouvernements alliés et associés ne sont points payés à l'Allemagne, mais ils sont grevés d'une triple hypothèque et par là soustraits complètement et d'une manière définitive à la disposition de l'ayant-droit allemand. Ils serviront, en premier lieu, au paiement

be satisfied therefrom the claims of nationals of the enemy state concerned to German Government the immediate expropriation of all German public utility undertakings and all German concessions situated in these countries (Article 260).

The appropriation of the net proceeds, derived from these sales of German property, for distribution by way of bankruptcy is provided for in the following manner (Article 297*h* and § 4 of the Annex to Article 298). The net proceeds realised in Germany are to be paid in cash immediately in the currency of the enemy Government concerned at the pre-war rate of exchange, so that Germany would eventually be obliged to pay back a multiplex sum of the proceeds actually collected. On the other hand the proceeds realised by the Allied and Associated Governments from the liquidation of German property are not to be paid to Germany but, instead, are to be charged with a treble mortgage and thus to be wholly and finally withdrawn from the right of disposal by the German entitled thereto. In the first place are to

---

(1) NOTE DU SECRETARIAT GÉNÉRAL. — Le texte allemand ajoute : en Allemagne.

---

deutschen Regierung die sofortige Enteignung der in jenen Ländern gelegenen zu öffentlichen Zwecken dienenden deutschen Unternehmungen und der dortigen deutschen Konzessionen zu fordern (Artikel 260).

Die Verwendung der durch diese Versilberung deutscher Vermögensgegenstände erzielten Erlöse zur konkursmäßigen Aufteilung wird in folgender Weise durchgeführt (Artikel 297 und § 4 des Anhangs zu Artikel 298). Die in Deutschland erzielten Erlöse werden sofort in bar, und zwar in der Währung der beteiligten gegnerischen Regierung vom Vorkriegskurs ausgezahlt, so dass Deutschland unter Umständen das Mehrfache der tatsächlich von ihnen erzielten Beträge zu vergüten hätte. Die von den alliierten und assoziierten Regierungen aus der Liquidation deutschen Besitzes erzielten Erlöse werden dagegen nicht an Deutschland ausgezahlt, sondern mit einer dreifachen Hypothek belastet und dadurch der Verfügung des deutschen Berechtigten vollständig und endgültig entzogen. An erster Stelle werden daraus befriedigt die Schadensersatzansprüche der Angehörigen des beteiligten gegnerischen Staates wegen der Anwendung von Ausnahmegesetzen gegen

propriété en Allemagne, par les ressortissants de l'État ennemi intéressé, ensuite au paiement des créances que ces ressortissants ont sur des Allemands et enfin au paiement des réclamations introduites pour tous les actes commis par le Gouvernement allemand ou par des autorités allemandes postérieurement au 31 juillet 1914 et avant que l'État ennemi en cause ne participât à la guerre. (Il paraît qu'il est réservé au libre arbitre du Gouvernement ennemi intéressé de juger d'une manière autoritaire cette dernière espèce de réclamation) (1). Ils serviront en second lieu au paiement des indemnités et des créances que les ressortissants des États alliés et associés ont sur les États alliés avec l'Allemagne ou sur leurs ressortissants, en sorte que, par exemple, la propriété privée allemande garantisse également les créances que les ressortissants britanniques ont sur le Gouvernement turc ou sur les ressortissants turcs. Ce qui reste après satisfaction de ces deux catégories de réclamations servira ensuite à couvrir en partie l'indemnité de guerre à payer par l'Allemagne en étant porté au compte de compensation de la Com-

compensation on account of exceptional laws having been applied against their property in Germany, further, private claims of such nationals against German nationals and lastly claims of such nationals to compensation growing out of all acts committed by the German Government or by German authorities since July 31st 1914 and before the enemy state concerned entered into the war. (The authoritative appreciation of compensation claims of the latter kind is evidently to be left over to the free judgment of the enemy Government concerned.) In the second place are to be satisfied claims to compensation and private claims of nationals of the Allied and Associated States against the states allied with Germany or against the nationals of such states, thus making German private property liable e. g. also for the claims of British national against the Turkish Government or against Turkish nationals. The assets remaining after these two categories of claims have been satisfied are then to be applied to the payment of the war-indemnity owed by Germany by being transferred to the clearing account

---

(1) NOTE DU SECRETARIAT GÉNÉRAL. — Le texte signifie plus exactement : La compétence pour l'appréciation de cette dernière sorte de réclamations d'indemnités semble devoir être laissée à la libre estimation du Gouvernement ennemi intéressé.

---

ihr Eigentum in Deutschland, ferner die Privatforderungen dieser Angehörigen gegen Deutsche sowie schliesslich ihre Schadensersatzansprüche wegen aller Akte, die von der deutschen Regierung oder von deutschen Behörden zwischen dem 31. Juli 1914 und dem Eintritt des beteiligten gegnerischen Staates in den Krieg begangen worden sind. (Die massgebende Beurteilung dieser letzteren Art von Schadensersatzansprüchen bleibt anscheinend dem freien Ermessen der beteiligten gegnerischen Regierung überlassen.) An zweiter Stelle werden befriedigt die Schadensersatzansprüche und Privatforderungen von Angehörigen der alliierten und assoziierten Staaten gegen die mit Deutschland verbündeten Staaten oder deren Angehörige, so dass das deutsche Privateigentum z. B. auch für Forderungen britischer Staatsangehörigen an die türkische Regierung oder an türkische Staatsangehörige haftet. Der nach Befriedigung dieser beiden Kategorien von Ansprüchen noch verbleibende Rest soll alsdann mit zur Deckung der von Deutschland zu zahlenden Kriegsentschädigung

mission des Réparations. Ces modalités peuvent, il est vrai, être changées en ce sens que les produits des liquidations allemandes ne seront pas payés en espèce, mais seront également imputés sur le compte des produits des liquidations adverses. Toutefois, un tel règlement, dont l'exécution en détail ne ressort pas clairement des dispositions du projet, ne sera effectué qu'au cas que le Gouvernement ennemi en cause le considère pour opportun.

La Délégation allemande se voit obligée de déclarer que le règlement susmentionné lui paraît en principe inacceptable, puisqu'il est en contradiction sous différents rapports avec les idées les plus élémentaires d'une paix de droit. Cette contradiction saute d'autant plus aux yeux qu'il s'agit, en ces questions de droit privé, d'un domaine qui devrait être en tout cas exclu d'un traitement orienté d'après des points de vue de suprématie politique.

Si, comme cela est proposé par la partie adverse, les empiètements sur les biens privés effectués pendant la guerre à la suite des lois d'exception doivent être, en principe, considérés comme fait accompli et maintenus, ceci devrait être

of the Reparation Commission. This mode of procedure may, it is true, be departed from, it being provided that the proceeds of German liquidations need not be paid in cash but may be set off against the proceeds of enemy liquidations. Such proceeding, the details of which cannot clearly be inferred from the provisions of the Draft, is however only to be adopted if the enemy Government concerned so thinks fit.

The German Peace Delegation feel bound to declare that the arrangement set forth above appears to them to be unacceptable in principle, as being in different respects opposed to the most elementary conceptions of a Peace of Right. This inconsistency is all the more manifest as the questions of private law here at issue belong to a subject-matter which should under all circumstances be excluded from a treatment guided by motives of political power.

If, as is proposed by the other side, the aggressions against private property effected during the war on grounds of exceptional laws be in principle acknowledged and upheld as final, this should of course apply equally to both parties.

---

herangezogen werden indem er auf das Abrechnungskonto der Commission des Réparations überwiesen wird. Diese Modalitäten können allerdings dahin geändert werden, dass die deutschen Liquidationserlöse nicht bar auszuzahlen sind, sondern auf die gegnerischen Liquidationserlöse mitverrechnet werden. Eine solche Regelung, deren Durchführung im einzelnen aus den Bestimmungen des Entwurfs nicht klar ersichtlich ist, tritt aber nur dann ein, wenn es der beteiligten gegnerischen Regierung angebracht erscheint.

Die deutsche Friedensdelegation sieht sich zu der Erklärung verpflichtet, dass ihr die im vorstehenden wiedergegebene Regelung grundsätzlich unannehmbar erscheint, da sie mit den elementarsten Gedanken eines Rechtsfriedens nach verschiedenen Richtungen hin im Widerspruch steht. Dieser Widerspruch springt um so offener in die Augen, als es sich bei diesen Fragen des Privatrechts um ein Gebiet handelt, das unter allen Umständen von einer nach machtpolitischen Gesichtspunkten orientierten Behandlungsweise ausgeschlossen bleiben sollte.

Wenn, wie von der Gegenseite vorgeschlagen wird, die während des Krieges auf Grund von Ausnahmegesetzen vorgenommenen Eingriffe in das Privateigentum grundsätzlich als vollendete

admis évidemment de même pour les deux parties. En tout cas, un tel règlement ne pourrait pourtant se rapporter qu'aux mesures prises pendant la guerre. On peut laisser en dehors de la discussion la question de savoir si et jusqu'à quel point de telles mesures peuvent être considérées comme admissibles pendant la guerre; pourtant il ne devrait pas y avoir de doute que ces mesures, désignées toujours comme actes de guerre par les autorités qui en sont responsables, devraient prendre fin elles aussi avec la suspension des hostilités aux fronts. Du côté allemand, on doit donc, en principe, défendre ce point de vue que toutes les dispositions de ce genre qui n'ont été prises qu'après la conclusion de l'armistice sont illégales, parce qu'elles constituent une continuation des hostilités. C'est encore plus énergiquement que l'Allemagne doit repousser l'exigence de consentir à une continuation des empiètements sur le bien privé même après la conclusion de la paix. Par cela, au lieu du rétablissement de la paix l'état de guerre économique serait en réalité éternisé.

Un autre point de vue qui a été évidemment de même oublié par les Gouvernements alliés et associés amène au

In any case, however, such settlement should only be applicable to measures adopted during the war. It may be left out of discussion whether and to what extent such measures may be regarded as admissible during the war; there should, however, be no doubt as to the necessity of these measures — which have always been designated as acts of warfare by the authorities responsible therefore — being immediately brought to a close on the cessation of the hostilities at the front. Germany must therefore in principle maintain the point of view that all measures of the kind here referred to which have been taken after the conclusion of the Armistice are illegal, as representing a continuation of hostilities. With still more emphasis, however, the imputation put to Germany, of assenting to a continuation of the aggressions against private property even beyond the conclusion of peace, must be repudiated. This would, instead of restoring peace, in truth mean to perpetuate economic war.

Another point of view which has evidently also been disregarded by the Allied and Associated Governments leads to the

---

Tatsache anerkannt und aufrechterhalten bleiben sollen, so müsste dies selbstverständlich für beide Teile gleichmässig gelten. In jedem Falle könnte sich aber eine derartige Regelung nur auf diejenigen Massnahmen beziehen, die während des Krieges getroffen worden sind. Die Frage, ob und inwieweit solche Massnahmen während des Krieges als zulässig angesehen werden können, mag hier unerörtert bleiben; darüber sollte jedoch kein Zweifel bestehen, dass diese Massnahmen, die von den dafür verantwortlichen Stellen stets als Akte der Kriegsführung bezeichnet worden sind, mit der Einstellung der Feindseligkeiten an den Fronten auch ihrerseits ihr Ende hätten finden müssen. Deutscherseits muss daher grundsätzlich der Standpunkt vertreten werden, dass alle erst nach Abschluss des Waffenstillstandes getroffenen Anordnungen der in Rede stehenden Art rechtswidrig sind, weil sie eine Fortsetzung der Feindseligkeiten bedeuten. Mit noch grösserem Nachdruck muss aber das an Deutschland gestellte Ansinnen zurückgewiesen werden, einer Fortsetzung der Eingriffe in das Privateigentum selbst über den Friedensschluss hinaus zuzustimmen. Damit würde an Stelle der Wiederherstellung des Friedenszustandes in Wahrheit der Zustand des Wirtschaftskrieges verewigt werden.

Ein anderer Gesichtspunkt, der von den alliierten und assoziierten Regierungen offenbar gleich-



même résultat. L'emploi de la propriété à l'étranger des particuliers allemands proposé par le projet de paix revient à une confiscation de biens privés aussi vaste qu'il doit en résulter un ébranlement général des bases de la vie juridique internationale. Dans la situation présente, il devrait précisément être du devoir des États de remettre en pleine valeur, dans les relations internationales, le principe de l'inviolabilité de la propriété privée qui a été exposé à de si nombreuses restrictions durant la guerre. Du côté allemand, on était d'avis, jusqu'à présent, que cette thèse serait défendue par les Gouvernements alliés et associés avec la même conséquence, qu'elle a été exprimée par un arrêt de la Cour suprême anglaise, le House of Lords, du 25 janvier 1918, lors d'un procès entre une firme allemande et anglaise. Dans ce jugement, il a été dit :

« Que la confiscation de la propriété des ressortissants ennemis n'était pas de la loi anglaise. Naturellement, l'ennemi ne pourrait pas élever des prétentions concernant la restitution de sa propriété avant le rétablissement de la paix, mais, après la conclusion

same result. The proposed appropriation of the German private property situated in foreign countries amounts kind to a so extensive confiscation of private property of all kind, that a general undermining of the fundamental principles of international legal intercourse will of necessity result therefrom. Under the present conditions it ought to be the special task of the Powers to bring the principle of inviolability of private property, which has been subjected to so many restrictions during the war, into full force again in international intercourse. Germany has up to now presumed that this view would be advocated by the Allied and Associated Governments with the same consistency as has been expressed in a judgement of the highest English Law Court, the house of Lords, on January 25th 1918 in a lawsuit between a German and an English firm. In this judgment the following passage is contained :

« It was not the law of this country that the property of enemy subjects were confiscated. Until the restoration of peace the enemy could of course make no claim to have it delivered up to him; but when peace was restored, he was considered entitled to his

---

falls ausser Acht gelassen worden ist, führt zu demselben Ergebnis. Die vorgeschlagene Verwendung des im Ausland befindlichen Eigentums deutscher Privatpersonen läuft auf eine derart weitgehende Konfiskation von Privatbesitz aller Art hinaus, dass eine allgemeine Erschütterung der Grundlagen des internationalen Rechtslebens die Folge sein muss. Es sollte gerade unter den gegenwärtigen Verhältnissen die Aufgabe der Staaten sein, im internationalen Verkehr den Grundsatz der Unantastbarkeit des Privateigentums, der im Verlauf des Krieges so zahlreichen Einschränkungen ausgesetzt gewesen ist, wieder voll zur Geltung zu bringen. Deutscherseits ist bisher angenommen worden, dass diese Auffassung von den alliierten und assoziierten Regierungen mit derselben Folgerichtigkeit vertreten werden würde, wie sie ein Urteil des höchsten englischen Gerichtshofs, des House of Lords vom 25. Januar 1918 in dem Rechtsstreit einer deutschen und einer englischen Firma zum Ausdruck gebracht hat. In diesem Urteil wurde ausgesprochen :

« Es sei nicht englisches Gesetz, dass das Eigentum feindlicher Staatsangehörigen konfisziert werde. Selbstverständlich könne der Feind bis zur Wiederherstellung des Friedens keine Ansprüche auf Herausgabe seines Eigentums erheben; aber nach Friedensschluss müsse er wieder in den

dé la paix, il devrait rentrer en possession de sa propriété et ce avec tous les fruits que le bien aurait produits entre temps. »

La Suprême Cour allemande s'est rangée du côté de la même manière de voir dans un arrêt de principe bien connu, rendu le 26 octobre 1914, par lequel des droits privés français ont été reconnus comme persistants en Allemagne pendant la guerre. Cette manière de voir préconisée pendant la guerre par la justice des deux parties serait intervertie dans son contraire par le Traité de paix si les Gouvernements alliés et associés mettaient maintenant la main sur chaque bien privé allemand à leur portée pour satisfaire par là aux créances de l'État et des particuliers qui n'ont rien à faire avec le propriétaire frappé. Un tel emploi paraît arbitraire dans une mesure excessivement grande au cas qu'il ne s'agisse même pas de créances sur l'Allemagne ou sur des ressortissants allemands mais de créances sur les États alliés à l'Allemagne et leurs ressortissants. Si les Gouvernements alliés et associés essaient d'enlever à ce procédé le caractère de confiscation en voulant imposer expressément à l'Allemagne l'obligation d'indemniser les propriétaires frappés, cela ne change en rien l'essence de la chose.

property with any fruits which it might have borne in the meantime. »

The same view has been taken by the highest German court in a well known leading judgment of October 26th 1914 by which the private rights of a French subject are acknowledged as continuing to exist in Germany during the war. This conception which has been upheld by the courts of both parties during the war would be turned into its reverse by the Treaty of Peace if the Allied and Associated Governments henceforth lay hands on all German private property within their reach in order to satisfy therefrom state and private claims which are not directed against the concerned owner himself. Such appropriation must appear as especially arbitrary if not even claims against Germany or against German nationals are involved but claims against the States allied with Germany and the nationals of such States. If the Allied and Associated Governments try to veil the confiscatory character of the procedure by expressly providing for the indemnification of the owners through means of the German Empire, they cannot thereby change the nature of the matter.

---

Besitz seines Eigentums gelangen, und zwar mit allen Früchten, die das Eigentum in der Zwischenzeit getragen habe. »

Die gleiche Auffassung hat auch das höchste deutsche Gericht in einem bekannten grundsätzlichen Urteil vom 26. Oktober 1914 vertreten, durch welches französische Privatrechte während des Krieges als in Deutschland fortbestehend anerkannt wurden. Diese von der Gerichtsbarkeit beider Parteien während des Krieges hochgehaltene Auffassung würde durch den Friedensvertrag in ihr Gegenteil verkehrt werden, wenn die alliierten und assoziierten Regierungen nunmehr auf jeden erreichbaren deutschen Privatesitz die Hand legen, um daraus staatliche und private Forderungen zu befriedigen, die sich nicht gegen den betroffenen Eigentümer selbst richten. In besonders hohem Masse willkürlich muss eine derartige Verwendung in dem Falle erscheinen, wo es sich nicht einmal um Forderungen gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehörige, sondern um Forderungen gegen die mit Deutschland verbündeten Staaten und deren Angehörige handelt. Wenn die alliierten und assoziierten Regierungen versuchen, diesem Vorgehen den Charakter der Konfiskation dadurch zu nehmen, dass sie das deutsche Reich ausdrücklich zur Schadloshaltung der betroffenen Eigentümer verpflichten wollen, so wird damit an dem Wesen der Sache nichts geändert.

Les conséquences funestes qui résulteraient au point de vue économique de la confiscation envisagée des biens allemands à l'étranger ont déjà été mentionnées dans ma note du 13 courant, et sont trop évidentes pour nécessiter des explications plus amples. D'autre part, la Délégation allemande de la Paix a conscience de ce que la pression des charges résultant du Traité de paix sur toute la vie économique allemande ne permettra pas de maintenir le bien allemand à l'étranger dans son étendue présente. Pour pouvoir satisfaire à ses engagements pécuniaires, l'Allemagne devra plutôt sacrifier ce bien à l'étranger dans une large mesure. Elle est prête à le faire. Seulement, du côté allemand on doit insister pour que la disposition à l'égard des biens à l'étranger soit réglée d'une manière tenant compte du point de vue juridique exposé plus haut. La Délégation allemande de la Paix est convaincue qu'un compromis entre ce point de vue et les intérêts des Gouvernements alliés et associés pourrait être trouvé. Un nombre de scrupules qu'on a fait ressortir serait écarté par le fait même que le principe de réciprocité serait appliqué ainsi qu'il correspond à l'esprit de la

The disastrous consequences which the contemplated confiscation of Germany's property abroad would entail from an economical point of view have already been mentioned in my note dated 13th inst. and are too patent to require further illustration. On the other hand the German Peace Delegation is conscious of the fact that under the pressure of the burden resulting from the Peace Treaty for the whole future of German economic life German property abroad cannot be maintained in its former extent. In order to be able to discharge her pecuniary obligations Germany will rather have to sacrifice this property abroad in a large measure. To do so she is prepared, Germany must however maintain that the right of disposal over property abroad be regulated in a manner having regard to the legal principle above enunciated. The German Peace Delegation is convinced that between this point of view and the interests of the Allied and Associated Governments a compromise could be found. A number of the scruples pointed out would already be made to vanish if the principles of reciprocity were applied, as is in concordance with the spirit of the League of Nations. For the rest it

---

Die verhängnisvollen Folgen, die mit der in Aussicht genommenen Beschlagnahme des deutschen Auslandsbesitzes in wirtschaftlicher Hinsicht verbunden sein würden, sind bereits in meiner Note vom 13. d. M. erwähnt worden und liegen zu klar zutage, als dass sie noch einer näheren Darlegung bedürften. Andererseits ist sich die deutsche Friedensdelegation dessen bewusst, dass der Druck, den die aus dem Friedensvertrag hervorgehenden Lasten in Zukunft auf das gesamte deutsche Wirtschaftsleben ausüben werden, es nicht gestattet, den deutschen Auslandsbesitz in dem bisherigen Umfang aufrechtzuerhalten. Um seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommen zu können, wird Deutschland vielmehr diesen Auslandsbesitz in weitem Masse opfern müssen. Dazu ist es bereit. Nur muss deutscherseits daran festgehalten werden, dass die Verfügung über den Auslandsbesitz in einer Weise geregelt wird, die dem oben dargelegten Rechtsstandpunkt Rechnung trägt. Die deutsche Friedensdelegation ist überzeugt, dass sich zwischen diesem Standpunkt und den Interessen der alliierten und assoziierten Regierungen ein Ausgleich finden liesse. Eine Reihe der hervorgehobenen Bedenken würde schon dadurch ausgeräumt werden, dass der Grundsatz der Gegenseitigkeit Anwendung fände, wie er dem Geiste des Völkerbundes entspricht. Im übrigen

Société des Nations. Du reste, il serait nécessaire de soumettre en détail les questions s'y rattachant à des délibérations orales des experts de part et d'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Signé : BROCKDORFF-RANTZAU.

would indeed be requisite that the questions at issue be discussed *viva voce* in detail by the experts of both parties.

Accept, Sir, the assurance of my high esteem.

Signed : BROCKDORFF-RANTZAU.

---

wäre allerdings erforderlich, dass die einschlägigen Fragen im einzelnen von den beiderseitigen Sachverständigen einer mündlichen Beratung unterzogen werden.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez. : BROCKDORFF-RANTZAU.

---